

Asignatura: **GRAMÁTICA CONTRASTIVA**

Cátedra: **Única**

Docente responsable: Dra. Giselle Pernuzzi

Sección: **Italiano**

Carrera: **TRADUCTORADO**

Curso: **4º año**

Régimen de cursado: **ANUAL**

Carga horaria semanal: **4 horas**

Correlatividades: especificadas en el plan de estudios vigente.

FUNDAMENTACIÓN

El contenido programático de esta asignatura y su estructuración parten de la consideración de la necesidad de proporcionar al futuro profesional de la traducción una formación que le permita establecer relaciones de contrastividad de las que surgen semejanzas o diferencias entre manifestaciones lingüísticas en italiano y en español, en los diferentes niveles de las lenguas, desde un punto de vista sincrónico. La construcción de conocimientos sobre aspectos morfológicos, sintácticos, semánticos, léxicos, textuales y pragmáticos en el par de lenguas en contraste lo ubicará en una posición tal que le permitirá justificar la toma de decisiones al traducir. De ello se deriva la importancia de desarrollar una competencia lingüística contrastiva que le asegure una mayor autonomía en el aprendizaje continuo de ambas lenguas y lo capacite para generar nuevas soluciones a los problemas encontrados.

Objetivos generales

Al finalizar el curso, el/la alumno/a estará en condiciones de:

- identificar las particularidades –semejanzas y diferencias– existentes, entre italiano y español, en los planos del sistema, el texto y el discurso;
- contrastar ambos sistemas lingüísticos con un criterio descriptivo y reflexivo;
- fundamentar con precisión las simetrías y asimetrías observadas.

Objetivos específicos

Al finalizar el curso, el/la alumno/a estará en condiciones de:

- distinguir los campos de acción de la lingüística contrastiva práctica;
- identificar las características sobre las que se basa el método investigativo del análisis contrastivo;
- reconocer géneros textuales y tipos de secuencia donde se hallan insertas las unidades de análisis;
- realizar el análisis contrastivo, entre italiano y español, en el plano del texto, considerando algunos mecanismos de cohesión;
- realizar el análisis contrastivo, entre ambos idiomas, de elementos lingüísticos pertenecientes a diferentes categorías gramaticales, cuya comparación pasa de efectuarse sobre la base de parámetros a efectuarse sobre la base de variables que determinan su uso;
- realizar el análisis contrastivo, entre italiano y español, en el plano del discurso, de los diferentes tipos de modalización, de algunas estrategias y mecanismos;
- reconocer los parámetros o las variables que inciden en la elección de equivalencias;
- justificar con precisión el resultado de las conclusiones obtenidas;
- realizar un análisis de naturaleza crítica que refleje los conocimientos adquiridos, en secuencias extraídas de textos originales en contraste con las de sus correspondientes traducciones publicadas.

Contenido sintético

El contenido programático de la materia tiene en cuenta la descripción de diferentes manifestaciones lingüísticas de la lengua italiana. Dicha descripción permite luego analizar la relación entre la forma lingüística y la función que esa expresión desempeña en la situación comunicativa. La descripción y el análisis se repiten con las equivalencias propuestas en español. En la selección del contenido de las unidades se priorizaron los aspectos lingüísticos del italiano que, desde una perspectiva u otra, pueden generar dificultades a los/las estudiantes al efectuar el análisis contrastivo.

Contenido analítico

Unidad 1 – Lingüística contrastiva y modelo de análisis

Nociones generales de la lingüística contrastiva práctica. Modelo de investigación del análisis contrastivo. Planos de análisis. Simetrías y asimetrías. Parámetros y variables. Paradigma formal-funcional. Enfoque socio-funcional. Transferencia e interferencia. Registros de expresión y niveles de lengua. Formalidad vs informalidad.

Algunas categorías para un contraste entre italiano y español: cognados y falsos cognados, colocaciones, diferencias de forma, diferencias de posición, diversas connotaciones, masculino genérico vs uso lingüístico inclusivo, uso del gerundio, del futuro, del *passato prossimo* vs *passato remoto* y del *pretérito perfecto simple* vs *pretérito perfecto compuesto*.

Posibles géneros textuales y secuencias discursivas para un contraste en los planos de análisis: carta del lector, entrevista, folleto informativo, foro de discusión, nota de opinión, nota de divulgación, nota de enciclopedia, artículo de investigación, novela, publicidad.

Unidad 2 – En el plano del texto

Cohesión mediante reposiciones léxicas: sustitución léxica, repetición léxica, hiperónimos, hipónimos, cohipónimos y encapsuladores. Enfoque contrastivo cualitativo y cuantitativo.

Cohesión mediante proformas: la partícula *ne* y sus equivalentes en español.

Conexión endofórica: conectores simples, compuestos y locuciones conectivas. Función instructiva. Posición según el grado de formalidad en las secuencias discursivas.

Unidad 3 - Del plano del sistema al plano del discurso

Nominalización: parámetros y variables que inciden en su uso.

Adverbios: circunstanciales, focalizadores, de enunciado y de enunciación. Posición sintáctica.

Aspecto verbal: información aspectual. Información aspectual sobre la realización o la irrealización del proceso denotado por el verbo. Información aspectual sobre las fases del proceso. Información aspectual sobre distintas representaciones temporales. Información aspectual en el contexto sintáctico en torno al verbo: adverbios y locuciones adverbiales aspectuales. Información aspectual del prefijo *ri-/re-*.

Preposiciones: conceptos y subconceptos introducidos por las preposiciones a partir de un enfoque comunicativo.

Unidad 4 – En el plano del discurso

Modalidades de mensaje: pasivación y enfatización. Pasivación: focalización del objeto y desfocalización del agente. Enfatización: jerarquización de la información, focalización, dislocación y hendidura.

Modalidades de enunciación: interrogación y negación. Interrogación retórica: intenciones comunicativas que vehicula. Negación: negación restrictiva y negación expletiva; negación simple y doble negación: enfoque cuantitativo y cualitativo, uso de adjetivos, adverbios y locuciones adverbiales; expresiones adverbiales fijas con valor negativo; uso del adverbio *mica*.

Modalidades de enunciado: modalidad lógico-epistémica, modalidad deóntica, modalidad psicológica y modalidad pragmática. Medios para expresar las modalidades: modos verbales, verbos auxiliares modales, sintagmas y adverbios modalizantes, preposición *da*.

Modalización mediante marcadores discursivos.

Estrategia conversacional para regular la distancia social: la cortesía. Imagen pública. Clasificación de las acciones según su relación con la cortesía.

Estrategias discursivas para lograr la eficacia comunicativa. Ejemplificación. Repetición en la interacción. Paráfrasis: sustitución, expansión, reducción, rectificación. Explicación: causal, funcional.

Mecanismo de asunción de la responsabilidad enunciativa mediante polifonía. La distribución de las voces en el discurso.

Metodología de trabajo

Los/las estudiantes deberán desarrollar las siguientes actividades:

- ejercitación de las etapas del modelo del análisis contrastivo;
- ejercicios de conceptualización y de aplicación tanto individuales como grupales;
- constitución de *corpus* mediante la búsqueda individual de material lingüístico para la puesta en común de la descripción contrastiva y la justificación de los usos lingüísticos analizados, con el fin de generar en conjunto aspectos teóricos sobre un tema.
- ejercicios de identificación de simetrías o asimetrías en el nivel léxico de las lenguas;
- aplicación de técnicas de identificación, descripción y análisis de las asimetrías existentes en los niveles morfológico, sintáctico y semántico de las lenguas;
- ejercicios de reconocimiento de parámetros o de variables sobre los que se basa el análisis;
- análisis contrastivo de corte cualitativo o cuantitativo de algunos mecanismos de cohesión, en textos o secuencias de textos de diferentes registros en italiano y en español;
- análisis de textos o secuencias de textos en italiano, pertenecientes a distintas situaciones comunicativas, con el propósito de identificar, describir y contrastar con el español las características lingüísticas y discursivas detectadas;
- descripción y análisis de naturaleza crítica de los usos gramaticales y lingüísticos observados en secuencias de textos originales italianos y en sus respectivas traducciones al español;
- ejercitación de las asimetrías en contextos apropiados;
- ejercicios de reconocimiento de las distintas manifestaciones lingüísticas que se analizan mediante el llenado de formularios;
- ejercitación de fijación de conocimientos mediante trivias;
- evaluación entre pares.

Los/las estudiantes tendrán a disposición, en el aula virtual de la asignatura, en la plataforma Moodle, material sobre aspectos teóricos relacionados con el método del análisis contrastivo de distintas manifestaciones lingüísticas. Asimismo, encontrarán actividades complementarias de aplicación contrastiva que servirán de apoyo a las actividades presenciales.

Modalidad de evaluación

La modalidad de evaluación se ajusta a la reglamentación vigente.

a) Alumnos/as promocionales:

- dos exámenes parciales anuales;

- un examen parcial recuperatorio (deberá efectuarse en caso de ausencia o aplazo de uno de los exámenes parciales anuales, o bien para elevar el promedio general);
- seis trabajos prácticos (solo dos podrán recuperarse y en caso de ausencia o aplazo o bien para elevar el promedio general).

b) Alumnos/as regulares:

- dos exámenes parciales anuales;
- un examen parcial recuperatorio (deberá efectuarse en caso de ausencia o aplazo de uno de los exámenes parciales anuales);
- examen final.

c) Alumnos/as libres:

- examen final (será el mismo examen escrito de los/las alumnos/as regulares con el agregado de un tema más, además de la presentación previa de un trabajo de investigación).

Criterios de evaluación

- En los trabajos prácticos, los exámenes parciales y el examen final, se evaluará lo siguiente:
 - Capacidad de comparar los fenómenos lingüísticos y de justificar los usos analizados en ambas lenguas desde la perspectiva socio-funcional.
 - Capacidad de identificar y describir los fenómenos que se analizan de manera completa y precisa.
 - Capacidad de comparar con la otra lengua y reflexionar contrastivamente de manera completa y precisa.
 - Uso de terminología y registro pertinente a la disciplina.
 - Expresión clara y correcta de las lenguas italiana y española.
- La aprobación de los/las alumnos/as promocionales en exámenes parciales, recuperatorio y trabajos prácticos, como así también la obtención de la promoción, se hará según las reglamentaciones vigentes.
- Los/las alumnos/as promocionales deberán tener, como mínimo, el 80% de asistencia a las clases dictadas. En el caso de estudiantes trabajadores/as o con personas a cargo, el mínimo de asistencia será del 60%.
- Los/las alumnos/as regulares, al igual que los/las alumnos/as libres en el examen final, deberán obtener en exámenes parciales, recuperatorio y final una calificación no inferior a 4 (cuatro) puntos.
- Es requisito de esta cátedra que los/las alumnos/as libres realicen un trabajo de investigación cuyo tema y extensión serán propuestos por la docente de la cátedra. El/la alumno/a deberá entregar el trabajo concluido 15 (quince) días hábiles antes de la fecha de examen. Dicho trabajo estará estrechamente relacionado con los temas desarrollados en clase durante el año. El/la alumno/a tendrá derecho a dos instancias de consulta para evacuar dudas antes de la entrega del trabajo y a una instancia de devolución con la entrega de la corrección. El trabajo previo aprobado tendrá una vigencia de dos años y un turno y quedará reservado en el Área de Enseñanza.

- Las condiciones de cursado y aprobación están previstas para la modalidad presencial. Con respecto al aprendizaje remoto de emergencia sanitaria o situaciones similares, los requisitos necesarios para alcanzar la promoción podrán ser revisados y comunicados oportunamente.

Bibliografía

Bibliografía obligatoria

- Alloa, H., E. Navilli y B. Pedrotti (2008). *Estudios de lingüística contrastiva: italiano-español*. Colección Lengua y Discurso. Córdoba: Comunicarte Editorial.
- Balboni, P. (2006). *La competencia comunicativa intercultural: un modelo teórico*. Perugia: Ed. Guerra.
- Bazzanella, C. (2005). *Linguistica e pragmatica del linguaggio*. Bari: Editori Laterza.
- Bronckart, J-P. (2004). *Actividad verbal, textos y discursos. Por un interaccionismo socio-discursivo*. Madrid: Fundación Infancia y Aprendizaje.
- Cavagnoli, S., E. Di Giovanni e R. Merlini (a cura di) (2009). *La ricerca nella comunicazione interlinguistica: modelli teorici e metodologici*. Milano: Ed. Franco Angeli.
- García Negroni, M. M. (2019). *Acerca del lenguaje inclusivo* [Video]. YouTube. <https://bit.ly/3No8ldG>
- García Negroni, M. M. (2011). *Escribir en español: claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires: Santiago Arcos.
- García Negroni, M. M., B., Hall y M., Marín (2005). Ambigüedad, abstracción y polifonía del discurso académico: Interpretación de las nominalizaciones. En *Revista signos*, Vol. 38, núm 57, pp. 49-60. doi: <https://bit.ly/36LKsMm>
- García Negroni, M. M. y M., Tordesillas (2001). *La enunciación en la lengua. De la deixis a la polifonía*. Madrid: Gredos.
- Navilli, E., C. Bazzoli, L. Curaba, S. Gallardo, D. Peralta y T. Populin (2018). *Estudios de Lingüística Contrastiva Italiano-Español: Las Preposiciones*. Córdoba: Editorial Brujas / Istituto Italiano di Cultura di Córdoba.
- Navilli, E., C. Bazzoli, S. Gallardo, D. Peralta y T. Populin (2019). *Estudios de Lingüística Contrastiva Italiano-Español: Las Preposiciones. Parte II*. Córdoba: Editorial Brujas / Istituto Italiano di Cultura di Córdoba.
- Navilli, E. y G. Pernuzzi (2014). "L'assunzione della responsabilità enunciativa e la sua manifestazione linguistica in diversi generi testuali". En *Adilli, escrituras e imágenes*, actas del XXIX Congreso de Lengua y Literatura Italiana, pp. 218-224. Paraná: Editorial UADER.
- Pernuzzi, G. (2018). "El prefijo aspectual *ri-*: análisis contrastivo italiano / español". En *Nueva ReCIT (Revista del Área de Traductología)*, núm. 1. ISSN 2618-1940. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas. <https://bit.ly/3iCKqcw>
- Pernuzzi, G. (2016). *La construcción actitudinal del ethos discursivo pedagógico en el manual de instrucciones especializado. Estudio contrastivo italiano / español e italiano / traducción al español*. [Tesis de Maestría]. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas. Capítulo 5, pp. 52-58.
- Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Renzi, L., G. Salvi e A. Cardinaletti (2001). *Grande grammatica italiana di consultazione. Tipi di frase, deissi, formazione delle parole* (2a ed.). Volume III. Bologna: Il Mulino.
- Robustelli, Cecilia (2014). *Donne, grammatica e media. Suggestimenti per l'uso dell'italiano*. Ariccia: Gi.U.Li.A Giornaliste. <https://bit.ly/381pQ3r>

Bibliografía recomendada

- Barbano de Raineri, A., E. Aurora, B. Pedrotti y N., Rueda de Twentyman (2005). *Análisis contrastivo aspectual de las perífrasis verbales del italiano y del castellano*. Córdoba: Comunicarte Editorial, Centro de Italianística, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba.
- Bazzanella, C. (1994). *Le facce del parlare. Un approccio pragmatico all'italiano parlato*. Firenze: La Nuova Italia.
- _____ (2002). *Sul dialogo. Contesti e forme di interazione verbale*. Milano: Edizioni Guerini.
- Bosque, I. y V. Demonte (Eds.) (1999). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Bravo, D. y Briz, A. (eds.) (2004). *Pragmática Sociocultural. Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Calsamiglia Blancafort, H. y Tusón Valls, A. (2001). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Calvi, M. V. (2001). "Comprendere un testo spagnolo: trasparenze, opacità e falsi amici". En *Italiano e Spagnolo a Contatto*. Padova: Unipress.
- De Giuli, A. (2004). *Le preposizioni italiane*. Firenze: Alma Edizioni.
- Eco, U. (2003). *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano: Bompiani.
- Escandell Vidal, M. V. (1996). *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Lumbelli, L. y B. M. Garabelli (1999). *Parafrasi. Dalla ricerca linguistica alla ricerca psicopedagogica*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Montolío, E. (2001). *Conectores de la lengua escrita. Contraargumentativos, consecutivos, aditivos y organizadores de la información*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Portolés, J. (1998). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Sainz, E. (2014). *De la estructura de la frase al tejido del discurso: Estudios contrastivos español/italiano*. Bern: Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Zorrilla, A. M. (2013). *Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso*. Buenos Aires: Edebé.

Diccionarios recomendados

- Moeschler, J. y A. Reboul (1999). *Diccionario enciclopédico de pragmática*. Madrid: Arrecife. Versión española de M^a Luisa Donaire y Marta Tordesillas. (Original: (1994) *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*. Paris: Seuil.)
- Moliner, M. (2007). *Diccionario de Uso del Español*. Madrid: Gredos.
- Rodríguez Alberich, G. (2020). Iedra.es <https://iedra.es/>
- Stoppelli, P. et al. (2003). *Grande Dizionario di Italiano Garzanti*. Milano: Garzanti Editore.
- Treccani (s.f.). *Vocabolario*. <http://www.treccani.it/vocabolario/>

Las eventuales modificaciones en la bibliografía serán comunicadas oportunamente a través del aula virtual de la asignatura.

Córdoba, septiembre de 2024.



Universidad Nacional de Córdoba
2024

**Hoja Adicional de Firmas
Programa Firma Ológrafa**

Número:

Referencia: escribir Programa Gramática Contrastiva - Sección Italiano – CL 2025-2026

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 7 pagina/s.